

何西阿書第一章譯文對照

【何一 1】

〔**和合本**〕「當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家作猶大王，約阿施的兒子耶羅波安作以色列王的時候，耶和華的話臨到備利的兒子何西阿。」

〔**呂振中譯**〕「以下是永恆主的話，就是當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家做猶大王的日子，就是當約阿施的兒子耶羅波安做以色列王的日子、傳與備利的兒子何西阿的。」

〔**新譯本**〕「猶大王烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家在位的時候，也是約阿施的兒子以色列王耶羅波安執政的時候，耶和華的話臨到備利的兒子何西阿。」

〔**現代譯本**〕「上主向備利的兒子何西阿啟示的那段時期，猶大國由烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家諸王相繼統治；以色列國由約華施的兒子耶羅波安王統治。以下的記載是上主向何西阿講的話。」

〔**當代譯本**〕「以下是主對備利的兒子何西阿所說的話。那時，猶大國先後在烏西雅、約坦、亞哈斯和希西家王的統治之下，以色列的王是約阿施的兒子耶羅波安。」

〔**文理本**〕「烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家、相繼為猶大王、及約阿施子耶羅波安、為以色列王時、耶和華諭備利子何西阿之言、」

〔**思高譯本**〕「烏齊雅、約堂、[阿哈次和希則克亞]為猶大王，約阿士的兒子雅洛貝罕為以色列王時，上主有話傳給貝厄黎的兒子歐瑟亞。」

〔**牧靈譯本**〕「在烏齊雅、約堂、阿哈次和希則克雅統治猶大，而約阿士的兒子雅洛貝罕統治以色列時，雅威的話傳給貝厄黎的兒子歐瑟亞。」

【何一 2】

〔**和合本**〕「耶和華初次與何西阿說話，對他說：『你去娶淫婦為妻，也收那從淫亂所生的兒女；因為這地大行淫亂，離棄耶和華。』」

〔**呂振中譯**〕「永恆主開始同何西阿講話，對何西阿說：『你去，娶淫婦為妻，收取淫亂生的兒女；因為這地大行淫亂、離棄了永恆主。』」

〔**新譯本**〕「耶和華初次藉著何西阿說話。耶和華對何西阿說：“你去娶一個像娼妓一樣的女人，生養像娼妓一樣的兒女，因為這地盛行淫亂，離開了耶和華。”」

〔**現代譯本**〕「上主第一次藉著何西阿向以色列人講話的時候，他對何西阿說：「你去結婚吧！你娶的妻子會對你不貞；你們的兒女也會像她一樣對你不忠實〔或譯：跟妓女結婚吧！她給你生的兒女會像她一樣壞〕。同樣，以色列全國上下跟那淫婦一樣地不忠實，背離了我一上主。」」

〔**當代譯本**〕「神第一次向何西阿說的話是：“你去娶一個蕩婦為妻，讓她生出孽種來吧！因為這個地方充滿了淫亂放蕩的事，他們都背棄了我。”」

〔文理本〕「耶和華初諭何西阿時、謂之曰、爾往娶淫婦、得其由淫而生之子、蓋斯土行淫特甚、離棄耶和華、」

〔思高譯本〕「上主開始藉歐瑟亞發言時，上主對歐瑟亞說：「你去娶一個娼婦為妻，讓她生淫亂的子女，因為此地淫亂放蕩，背離了上主。」」

〔牧靈譯本〕「雅威借歐瑟亞講話，他對歐瑟亞說：“娶一個參與異教邪淫儀式的女人為妻，生下經淫亂而得的孩子，因為這片土地已淫蕩不義，遠離了雅威。”」

【何一 3】

〔和合本〕「於是，何西阿去娶了滴拉音的女兒歌篋。這婦人懷孕，給他生了一個兒子。」

〔呂振中譯〕「於是何西阿就去、娶了滴拉音的女兒歌篋；這婦人懷了孕，給他生個兒子。」

〔新譯本〕「於是他就去娶了滴拉音的女兒歌瑪。後來，她懷了孕，給他生了一個兒子。」

〔現代譯本〕「於是，何西阿去跟滴拉音的女兒歌蜜結婚。她懷了孕，給何西阿生了一個兒子。」

〔當代譯本〕「於是何西阿就娶了滴拉音的女兒歌篋為妻。她懷孕生了一個兒子。」

〔文理本〕「遂往娶滴拉音女歌篋、懷妊生子、」

〔思高譯本〕「歐瑟亞便去娶了狄布拉因的女兒默爾為妻；她懷孕，給他生了一個兒子。」

〔牧靈譯本〕「為此歐瑟亞娶了狄布拉因的女兒哥默爾為妻。她懷孕後生下一個兒子。」

【何一 4】

〔和合本〕「耶和華對何西阿說：『給他起名叫耶斯列；因為再過片時，我必討耶戶家在耶斯列殺人流血的罪，也必使以色列家的國滅絕。』」

〔呂振中譯〕「永恆主對何西阿說：『給他起名叫耶斯列（意即：神撒種，與『以色列』一詞同音），因為再過片時、我必向耶戶家察罰在耶斯列殺人流血的罪，也必使以色列家的國滅絕。』」

〔新譯本〕「耶和華就對何西阿說：“給他起名叫耶斯列；因為不久我就要懲罰耶戶家在耶斯列流人血的罪，我要滅絕以色列家的國。”」

〔現代譯本〕「上主對何西阿說：「給他取名耶斯列；因為不久我就要懲罰耶戶王室，討他們祖先在耶斯列大屠殺的血債。我要結束耶戶的王朝〔或譯：以色列王國〕。」」

〔當代譯本〕「神對何西阿說：“給他起名叫耶斯列吧，再過不久，我就要懲罰耶戶一家，消滅以色列國，追討他們在耶斯列濫殺無辜的罪。”」

〔文理本〕「耶和華曰、名之耶斯列、蓋歷時無幾、我將於耶戶家、討耶斯列之血、絕以色列家之國、」

〔思高譯本〕「上主對歐瑟亞說：「你要給他起名叫依次勒耳，因為過不久，我要向耶胡家追討依次勒耳的血債，要消滅以色列家的王室。」」

〔牧靈譯本〕「雅威告訴歐瑟亞：“給孩子起名為依次勒耳。因為我很快要向耶胡家族討還依次勒耳的血債，使以色列王室滅絕。”」

【何一 5】

〔和合本〕「到那日，我必在耶斯列平原折斷以色列的弓。」」

〔呂振中譯〕「當那日、我必在耶斯列山谷折斷以色列的弓。」」

〔新譯本〕「到那日，我要在耶斯列平原折斷以色列的弓。」」

〔現代譯本〕「那一天，我一定要在耶斯列谷摧毀以色列的軍隊。」」

〔當代譯本〕「到那天，我必在耶斯列山谷折斷以色列的弓。」」

〔文理本〕「是日我必折以色列之弓於耶斯列穀、」

〔思高譯本〕「到那一天，我必要在依次勒耳山谷折斷以色列的弓。」」

〔牧靈譯本〕「以色列在依次勒耳山谷潰敗的日子近在咫尺了。」」

【何一6】

〔和合本〕「歌篋又懷孕生了一個女兒，耶和華對何西阿說：『給她起名叫羅路哈瑪(就是不蒙憐憫的意思)；因為我必不再憐憫以色列家，決不赦免他們。』」

〔呂振中譯〕「歌篋又懷了孕，生個女兒。永恆主對何西阿說：『給她起名叫不蒙憐憫，因為我必不再憐憫以色列家，決不赦免他們。』」

〔新譯本〕「後來，歌瑪又懷孕，生了一個女兒。耶和華對何西阿說：“給她起名叫羅·路哈瑪（“羅·路哈瑪”意即“不蒙憐恤”）；因為我必不再憐恤以色列家，我決不赦免他們。」

〔現代譯本〕「歌蜜再懷孕，生了一個女兒。上主告訴何西阿：「給她取名羅露哈瑪〔希伯來語的意思是：不受寵愛〕；因為我絕不再愛以色列這一家，不再饒恕他們。」

〔當代譯本〕「後來，歌篋又懷孕，生了一個女兒。神對何西阿說：“給她起名叫羅路哈瑪，就是得不到憐憫的意思。因為我決不再憐憫以色列，也不再赦免他們的罪。」

〔文理本〕「婦再懷妊生女、耶和華曰、名之羅路哈瑪、蓋我不復矜憫以色列家、決不赦宥之、」

〔思高譯本〕「哥默爾再懷孕，生了一個女兒，上主對歐瑟亞說：「你要給她起名叫羅魯阿瑪(不受愛憐者，)因為我不再愛憐以色列家，以致我不再寬宥他們。」

〔牧靈譯本〕「哥默爾又懷孕了，生下一女兒。雅威對歐瑟亞說：“你要給她起名為羅魯阿瑪（不蒙憐愛的人）。因為我已不再愛以色列，也不會寬恕他們了。”」

【何一7】

〔和合本〕「我卻要憐憫猶大家，使他們靠耶和華他們的神得救，不使他們靠弓、刀、爭戰、馬匹，與馬兵得救。」」

〔呂振中譯〕「猶大家我卻要憐憫；我必憑著我永恆主他們的神來拯救他們；我不靠著弓、不靠著刀或爭戰、不靠著馬匹或馬兵去拯救他們。」」

〔新譯本〕「“但我要憐恤猶大家，使他們靠耶和華他們的神得救。我要拯救他們，並不是靠弓、靠刀、靠戰爭，也不是靠戰馬、靠騎兵。”」

〔現代譯本〕「然而，我要愛猶大這一家。我是上主，是他們的神；我要拯救他們；但我不是用戰爭，不是用弓箭、刀劍、軍馬、騎兵解救他們。」」

〔當代譯本〕「可是，我卻會憐憫猶大，使他們不用依靠軍事的力量，只要單單倚靠主他們的神，就能得到拯救。」

〔文理本〕「惟矜憫猶大家、使賴其神耶和華得救、不賴弓刃戰鬪、馬與騎兵、」

〔思高譯本〕「但我要愛憐猶大家族，要拯救他們，因為我上主是他們的天主；但是我不以弓、弩、刀劍、戰爭、戰馬和騎士拯救他們。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【何一 8】

〔和合本〕「歌篋給羅路哈瑪斷奶以後，又懷孕生了一個兒子。」

〔呂振中譯〕「歌篋給不蒙憐憫斷了奶以後、又懷了孕，生個兒子。」

〔新譯本〕「羅·路哈瑪斷奶之後，歌瑪又懷孕生了一個兒子。」

〔現代譯本〕「歌蜜給她女兒羅露哈瑪斷奶後又懷孕，生了一個兒子。」

〔當代譯本〕「羅路哈瑪斷奶以後，歌篋又懷孕生了一個兒子。」

〔文理本〕「婦為羅路哈瑪斷乳、複妊生子、」

〔思高譯本〕「羅魯阿瑪斷奶之後，哥默爾又懷孕，生了一個兒子。」

〔牧靈譯本〕「羅魯阿瑪斷奶後，哥默爾又懷孕了，生下一個兒子。」

【何一 9】

〔和合本〕「耶和華說：『給他起名叫羅阿米(就是非我民的意思)；因為你們不作我的子民，我也不作你們的神。』」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『給他起名叫非我民；因為你們不做我的子民，我也不做你們的神(參何二 23)。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“給他起名叫羅·阿米(“羅·阿米”意即“非我民”)；因為你們不是我的子民，我也不是你們的神。」

〔現代譯本〕「上主告訴何西阿：「給他取名羅阿米〔希伯來語的意思是：不是我的子民〕；因為以色列人不是我的子民，我不是他們的神。』」

〔當代譯本〕「神說：“給他起名叫羅阿米，就是不是我的子民的意思，因為以色列人再不是我的子民，我也再不是他們的神了。」

〔文理本〕「耶和華曰、名之羅阿米、蓋爾曹非我民、我不為爾神、」

〔思高譯本〕「上主說：「你給他起名叫羅阿米(非我人民)，因為你們已不是我的人民，我已也不是你們的上主。』」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“給他起名為羅阿米(非我子民)，因為你們已不再是我的子民，我也不再為你們而‘存有’。”」

【何一 10】

〔和合本〕「然而，以色列的人數必如海沙，不可量，不可數。從前在甚麼地方對他們說你們不是我的子民，將來在那裏必對他們說你們是永生神的兒子。」」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作何二 1）然而以色列的人數必如同海沙，不可量，不可數；從前在什麼地方有話對他們說：『你們不是我的子民』，將來在那裡也必有話對他們說：『你們乃是永活神的兒子。』」

〔新譯本〕「“然而，以色列人的數目，必多如海邊的沙，量不盡，數不完。從前在甚麼地方對他們說：‘你們不是我的子民’，將來要在那裡對他們說：‘你們是永活的 神的兒子。’”」

〔現代譯本〕「以色列的人口要增加，像海沙一樣數不盡，量不完。現在神對他們說：「你們不是我的子民；」但有一天，他要對他們說：「你們是永生神的兒女。」」

〔當代譯本〕「可是，以色列人卻會像海沙一樣，多得不可勝數。從前神在甚麼地方對他們說‘你們不是我的子民’，將來也必在那地方對他們說‘你們是永生神的子女’。」

〔文理本〕「以色列人數、將若海沙、不能量數、昔於何處謂之曰、爾非我民、後則於彼謂之曰、爾乃維生神之子、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【何一 11】

〔和合本〕「猶大人和以色列人必一同聚集，為自己立一個首領，從這地上去(或譯：從被擄之地上來)，因為耶斯列的日子必為大日。」

〔呂振中譯〕「猶大人必聚集攏來，以色列人也必一同聚集；他們必為自己立個首領，從各地上來，因為耶斯列（意即：神撒種，與『以色列』一詞同音）的日子很大呀！」

〔新譯本〕「猶大人和以色列人要聚集在一起，為自己立一位首領，並離開那地上去，因為耶斯列的日子必為大日。」（本章第 10~11 節在《馬索拉抄本》為 2:1~2）」

〔現代譯本〕「猶大家和以色列家要再一次聯合起來，為自己推選一位領袖。他們要在他們自己的土地上重新繁榮起來。是的，耶斯列〔希伯來語的意思是：神播種，指成長和繁盛〕的日子的確要成為一個大日子。」

〔當代譯本〕「那時候，猶大和以色列要聯合起來，共立一位領袖，領導他們從被擄的地方返回故鄉，安居樂業。那是多麼偉大的日子啊！」」

〔文理本〕「猶大與以色列人必會集、而立一長、鹹離此地、蓋耶斯列之日、必為大日、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「(缺)」